Двобій Ахілла і Гектора

 ...До нього Ахілл наближався,<br />
Мов Еніалій — Арей войовничий — в шоломі гривастім.<br />
Ясень страшний пелібнський на правім рамені у нього<br />
Злегка похитувавсь, мідь його зброї блищала світлистим<br />
Сяйвом вогню чи промінням яскравого сонця на сході.<br />
Гектор же, щойно побачив його, затремтів. Не посмів він<br />
Ждать його й кинувсь тікать, за собою лишаючи браму.<br />
Слідом погнався Пелід, на швидкі покладаючись ноги,<br />
Так же, як сокіл у горах, з пернатих усіх найбистріший,<br />
Легко під хмарами гонить сполохану горлицю дику,<br />
Й мечеться та на всі боки, а сокіл із клекотом хижим

Швидко її настигає, здобичі прагнучи серцем.<br />
Рвавсь так Ахілл уперед, та вздовж іліонського муру<br />
З трепетом Гектор тікаючи, дужими рухав коліньми.<br />
Мимо дозорного пагорба й смбков, овіяних вітром,<br />
Бігли вздовж муру міського обидва шляхом вони битим.<br />
До струменистих джерел вже добігли вони.<br />
Дві криниці Витоки звідти дають течії' вирового Скамандру.<br />
Мимо промчали вони, той — рятуючись, той — здоганявши.<br />
Сильний попереду мчав, настигав же, як вихор, багато<br />
Дужчий від нього, — не бик-бо жертовний, не шкура бичача<br />
Ціллю була їм, як це в бігових перегонах буває, —<br />
Тут же ішлося за Гектора душу, впокірника коней.<br />
Як в бігових перегонах, змагання мету обминувши,<br />
Однокопиті проносяться коні, й їх жде нагорода —<br />
Мідний триніг або жінка — на шану померлого мужа —<br />
Так вони тричі оббігли навколо Пріамове місто<br />
В дужім бігу, аж стали дивитись на них і богбве.<br />
Отже, почав тоді мовити батько людей і безсмертних:<br />
"Горе! На власні очі я гнаного круг Іліона<br />
Любого воїна бачу, журбою за Гектора тяжко<br />
Серце моє засмутилося! Скільки биків круторогих<br />
Він на ущелинах Іди в верхів'ях і в високоверхій<br />
Трої мені попалив! Сьогодні ж Ахілл богосвітлий<br />
Гониться швидко за ним круг священного міста Пріама.<br />
Отже, богове, подумайте й пильно тепер обміркуйте,<br />
Чи врятувати від смерті його, чи дозволить Пеліду<br />
Все ж подолать його, хоч він великою доблестю славен".<br />
В відповідь мовить богиня йому ясноока Афіна:<br />
"Батечку наш темнохмарний, о що ти сказав, громовладче!<br />
Смертного мужа, якому давно вже приречена доля,<br />
Від неминучої смерті хотів би ти все ж увільнити.<br />
Дій, як волієш, та ми, усі інші боги, з цим не згодні".<br />
Відповідаючи, так їй сказав на це Зевс хмаровладний:<br />
"Трітогеніє1, дитя моє любе, не бійся! Хоч часом<br />
І не ласкаво я мовлю, до тебе я завжди прихильний.<br />
Зробиш, як розум підказує, хай тебе це не спиняє".<br />
Те, що він мовив Афіні, було і самій їй до серця —<br />
Кинулась швидко вона із високих вершин олімпійських.<br />
А прудконогий Ахілл безустанно за Гектором гнався.<br />
Наче на оленя юного пес по узгір'ях полює,<br />
Вигнавши з лігва, й жене по ярах та ущелинах диких,<br />
Той, хоч умкне на хвилину, у хащах густих затаївшись,<br />
Пес по сліду його знайде й женеться за ним, поки схопить.<br />
Так від Пеліда не міг прудконогого й Гектор умкнути.<br />
Скільки не кидався він, щоб Дарданської брами добігти<br />
І заховатись під захистом міцно збудованих мурів,<br />
Де б і трояни його захистили, стріляючи зверху,<br />
Стільки й Пелід забігав наперед і на голу рівнину<br />
Знов одганяв його, сам же міської тримався твердині.<br />
Як уві сні не впіймать чоловікові іншого мужа —<br />
Ані цей утекти, ані той наздогнати не може —<br />
Так ні настигнуть Ахілл, ані Гектор не міг і умкнути.<br />
Як пощастило б од Кер ухилитись йому і від смерті,<br />
Коб Аполлон дальносяжний востаннє йому не з'явився<br />
На допомогу, надавши снаги й підбадьоривши ноги?<br />
Воям ахейським кивав головою Ахілл богосвітлий<br />
Ратищ на Гектора довгих і стріл гірких не метати,<br />
Щоб не здобув би хто слави, а він тоді б другим лишився.<br />
А як обидва вони до джерел учетверте добігли,<br />
Батько безсмертних богів, терези золоті натягнувши,<br />
Кинув на шальки два жереби довгопечальної смерті —<br />
Гектора, коней баских упокірника, й другий — Ахілла,<br />
І посередині взяв. Долі Гектора день похилився,<br />
Вниз, до Аїду пішов, — Аполлон одвернувся од нього.

Афіна сповіщає Ахілла, що Аполлон більше не буде допомагати Гектору і, прийнявши подобу брата Гектора Деїфоба, переконує троянця в необхідності ведення бою з Ахіллом.<br />
1 Афіна нібито народилася біля озера (ріки) Тритон у Лівії, тому її ще називали Трітогенією, або Трітонідою.

Перший Ахіллові Гектор сказав тоді шоломосяйний:<br />
"Більш я не буду, Пеліде, як досі, тебе уникати.<br />
Тричі оббіг я Пріамове місто священне, не смівши<br />
Стріти твій напад. А зараз — дух мій мене спонукає<br />
Стати грудьми проти тебе — здолаю чи смертю загину.<br />
Але звернімось до вічних богів: вони кращими будуть<br />
Свідками нам і нашу пильніше доглянуть умову.<br />
Не оскверню я тебе, коли над тобою звитягу<br />
Дасть мені Зевс, і душу із тіла твого відберу я.<br />
Тільки славетне озброєння з тебе зніму я, Ахілле,<br />
Тіло ж ахеям верну. Так само й зі мною ти вчиниш".<br />
Глянув спідлоба і мовив до нього Ахілл прудконогий:<br />
"Не говори мені, Гекторе клятий, про жодні угоди!<br />
Як не бува між людьми і між левами клятв непорушних,<br />
Як між вовками й ягнятами згоди не буде ніколи,<br />
А без кінця споконвік одне з одним вони ворогують, —<br />
Так і між нами не бути любові, не бути ніяким<br />
Клятвам нерушним, аж поки один з нас чолом не поляже<br />
Й крові його Арей не нап'ється, боєць войовничий.<br />
Всю спогадай свою доблесть. Слід нині тобі особливо<br />
Списником бути несхибним і дужим бійцем войовничим.<br />
Більше тобі не втекти. Незабаром Паллада Афіна<br />
Списом моїм подолає тебе. Спокутуєш нині<br />
Сум мій по друзях моїх, повбиваних лютим тобою!"<br />
Мовивши так, розмахнувсь і свого довготінного списа<br />
Кинув, та вгледів його й ухилився осяйливий Гектор,<br />
Вчасно присів, і спис мідногострий, над ним пролетівши,<br />
В землю уп'явся. Вирвавши спис той, Паллада Афіна<br />
Потай від Гектора, люду вождя, повернула Ахіллу.<br />
Гектор тоді бездоганному сину Пелея промовив:<br />
"Схибив ти! Видно, усе ж таки, богоподібний Ахілле,<br />
Ти не від Зевса дізнався про долю мою, як хвалився.<br />
Був балакун ти, словами готовий мене ошукати,<br />
Щоб з переляку я сили позбувся й снаги бойової!<br />
Не утікатиму я, не вженеш мені списа у спину!<br />
Прямо іду проти тебе, проймеш мені груди, як тільки<br />
Дасть тобі бог. А тим часом і сам ти мого стережися<br />
Мідного списа. Бодай би цілком ти прийняв його в тіло!<br />
Легшою стала б, напевно, війна й для троян із твоєю<br />
Смертю. Для них-бо усіх найбільше являєш ти лихо!"<br />
Мовивши так, розмахнувсь, і свого довготінного списа<br />
Кинув, і прямо у щит Ахіллові вцілив несхибно.<br />
Але далеко одскочив той спис од щита. І розсердивсь<br />
Гектор, як глянув, що спис пролетів із руки його марно.<br />
Став він, збентежений: іншого-бо не було в нього списа.<br />
Голосно він білощитного став Деїфоба гукати,<br />
Щоб йому ратище дав, а того не було уже й близько.<br />
Все зрозумів тоді Гектор, і так він до себе промовив:<br />
"Горе мені! Мабуть, справді до смерті боги мене кличуть!<br />
Я-бо гадав, що герой Деїфоб недалеко від мене,<br />
Він же за мурами, в місті, й мене обманула Афіна!<br />
Ось вже зловісна наблизилась смерть, і нікуди від неї<br />
Не утекти. Як видно, давно уже це до вподоби<br />
Зевсу й його дальносяжному синові, котрі раніше<br />
Допомагали мені. І от доля уже настигає.<br />
Але нехай уже не без борні, не без слави загину,<br />
Діло зробивши велике, щоб знали про нього й потомки!"<br />
Мовивши так, він з піхов загострений вихопив меч свій,<br />
Довгий, важенний, що при стегні його дужім був завжди,<br />
Зщуливсь і кинувся, наче орел отой високолетний,<br />
Що на рівнину раптово із темної падає хмари<br />
Ніжне ягнятко вхопити або полохливого зайця, —<br />
Кинувся так же і Гектор, підносячи гострений меч свій.<br />
Так же й Ахілл тоді з серцем, сповненим буйної сили,<br />
Кинувся, груди могутні щитом прикриваючи круглим<br />
Гарного виробу, а на чолі красувався блискучий,<br />
Міддю окутий шолом, розвівалась над ним золотиста<br />
Грива густа, що вправив Гефест її щільно у гребінь.<br />
Так же, як сяє між зір незліченних у темряві ночі<br />
Геспер, що в небі немає від нього яснішої зірки,<br />
Сяяло так і відточене вістря на списі Ахілла,<br />
Що у правиці стрясав ним, готуючи Гектору лихо<br />
І виглядаючи, де б йому ніжне уразити тіло.<br />
Але ховалося тіло вождя під озброєнням мідним,<br />
Славним, здобутим, коли подолав він Патроклову силу.<br />
Там лиш, де кості-ключиці поєднують шию з плечима,<br />
Горло біліло — найшвидше душі там сягає загибель —<br />
Саме туди своїм списом ударив Ахілл богосвітлий,<br />
І пройняло його вістря ту ніжную шию навиліт.<br />
Мідноважкий не пробив, проте, Гектору ясен горлянки,<br />
Щоб у розмові з Пелідом мінятися міг він словами.<br />
В куряву впав він, і крикнув, зрадівши, Ахілл богосвітлий:<br />
"Гекторе, вбивши Патрокла, — невже врятуватись самому<br />
Ти сподівався? И мене не страшився, бо я був далеко?<br />
Дурню ти! На допомогу йому набагато сильніший<br />
Ззаду, поміж кораблів глибодонних, товариш лишався —<br />
Я, що коліна розслабив твої! Тебе розтерзають<br />
Птахи з ганьбою і пси, а його поховають ахеї".<br />
Весь знемагаючи, Гектор одрік йому шоломосяйний:<br />
"Задля твоєї душі, і колін, і батьків твоїх рідних,<br />
Псам, я благаю, не кидай мене під човнами ахеїв,<br />
Матимеш золота й міді за це ти від мене багато:<br />
Щедрі дарунки мій батечко дасть тобі й мати шановна,<br />
Тільки верни моє тіло додому, щоб Трої синове<br />
Й жони троянські, вогнем попаливши, його поховали".<br />
Глянув спідлоба і мовив до нього Ахілл прудконогий:<br />
"Псе, не благай мене задля колін і батьків моїх рідних.<br />
Тільки б дав волю я серцю і гніву своєму, то м'ясо<br />
Рвав би із тебе й сирим пожирав би, — таке ти накоїв!<br />
Нині ніхто вже від псів голови не врятує твоєї,<br />
Хоч би і в десять, і в двадцять разів привезли мені більший<br />
Викуп, і, зваживши на терезах, обіцяли ще стільки,<br />
Й золотом чистим вагу твого тіла звелів замінити<br />
Син Дарданів Пріам, — і тоді твоя мати шановна,<br />
Що народивсь ти від неї, на ложі тебе не оплаче —<br />
Пси лиш та хижі птахи розірвуть на шматки твоє тіло!"<br />
Смертю конаючи, Гектор одрік йому шоломосяйний:<br />
"Бачу, що добре я знаю тебе і дарма намагався<br />
Переконати, бо серце у грудях у тебе залізне!<br />
Та начувайся, щоб гніву богів не зазнати за мене<br />
В день, коли славний Паріс і Феб-Аполлон дальносяжний<br />
Вб'ють біля Скейської брами тебе, хоч який ти хоробрий".<br />
Мовив він так, і смерть йому пітьмою очі окрила,<br />
Вийшла із тіла душа й подалась до оселі Аїда,<br />
З плачем за долю свою, покидаючи юність і силу,<br />
А до померлого все ж промовив Ахілл богосвітлий:<br />
"Смертю умри! А я свою стріну загибель тоді, як<br />
Зевс та інші безсмертні мені її схочуть послати!"<br />
Мовлячи це, із убитого витяг він мідного списа<br />
Й набік одкинув, а зброю його, закривавлену вельми,<br />
Зняв із плечей. Звідусіль позбігались синове ахейські<br />
І дивувались, красу споглядаючи й постать могутню Гектора.<br />
Й жоден із них не минув його списом кольнути.<br />
Дехто іще, на сусіда свого позираючи, мовив:<br />
"Леле! А Гектор сьогодні на дотик неначебто м'якший,<br />
Аніж коли на човни до нас полум'я кидав палюче!"<br />
Мовлячи так, його ратищем кожен старався вколоти.<br />
Зняв тоді зброю його прудконогий Ахілл богосвітлий,<br />
Серед ахеїв він став і слово промовив крилате:<br />
"Друзі мої, ахеїв вожді і порадники мудрі!<br />
Нині, коли мені вічні богове дали подолати<br />
Мужа, що більше нам лиха накоїв, ніж інші всі разом,<br />
Спробуймо збройно на місто ударить, щоб знати напевно,<br />
Що у троян тих на думці і що вони мають робити —<br />
Чи покидать по загибелі Гектора місто високе,<br />
Чи залишатися й твердо стоять, хоч його вже й немає.<br />
Нащо, проте, цими мислями любе тривожити серце?<br />
При кораблях-бо лежить неоплаканий, без поховання,<br />
Мертвий Патрокл. Не забуду його, поки я між живими<br />
Перебуваю і поки мене мої носять коліна.<br />
Й хоч у Аїді про мертвих маємо ми забувати,<br />
Свого товариша любого й там пам'ятатиму завжди!<br />
Нині ж, пеан1 заспівавши, вернімось, юнацтво ахейське,<br />
До кораблів глибодонних і трупа з собою візьмімо.<br />
Слави сягли ми великої — Гектор поліг богосвітлий,<br />
Той, що у Трої на нього усі, як на бога, молились!"<br />
Мовивши так, він на Гектора діло замислив негідне:<br />
Попробивав на обох йому дужих ногах сухожилля<br />
В п'ятах, де щиколоть; ремені в них протягнувши бичачі,<br />
До колісниці припнув, голові ж дав в пилу волочитись.<br />
На колісницю зійшов, славну зброю убитого взявши,<br />
Коней стьобнув батогом, і охоче вони полетіли.<br />
Куряви хмара знялась над волоченим тілом, звихрилось<br />
Чорне волосся, і вся голова його, досі прекрасна,<br />
В поросі билась густім. Ворогам-бо його на наругу<br />
Зевс хмаровладний віддав у ріднім вітчизнянім краї.<br />
Пилом бруднилась його голова. А мати, на сина<br />
Глянувши, стала ридати й, далеко від себе жбурнувши<br />
Світлу намітку свою, виривать почала свої коси.<br />
Жалібно й любий ридав його батько, й усюди навколо<br />
Плач і сумне голосіння лунали по цілому місту.<br />
Схоже було це найбільше на те, ніби Троя висока<br />
Полум'ям вся невгасимим од верху до низу палала...

1 Пеан — хорова пісня з приспівом: "Іо, Пайан" (звертання до Аполлона) — пісня перемоги чи заохочування воїнів до бою.